

если слушающий, ответив «Да, понятно», далее демонстрирует ответное понимание поствербально — идет и открывает дверь, пишет письмо и пр., то имеет смысл утверждать, что поставленная говорящим цель окончательно достигнута. Таким образом, именно практическая деятельность адресата является доказательством действительного и полного понимания слов и мыслей собеседника. В этом случае имеет смысл говорить о *действенной эффективности* речи.

О действенной эффективности имеет смысл говорить и в случае выражения ответного понимания в виде коммуникативного действия молчания, опосредованного интенцией согласия. Например, на занятии преподаватель говорит: «А теперь запишем домашнее задание». Студенты, демонстрируя ответное понимание, молча берут ручки и выполняют волю преподавателя.

Пока очевидно, что представленная типизация носит схематический характер и не претендует на полноту, однако, думается, облегчает оценку сложных психических процессов при проведении прагматингвистического анализа речи.

Заключение. Избрав, таким образом, понятие эффективности в качестве объекта своего исследования, мы сосредоточили свое внимание на расширении инвентаря лингвопрагматических категорий: построении типологии эффективности с учетом всех стадий протекания коммуникативного акта. Мы считаем, что такой ракурс исследования означает дальнейший шаг в развитии теории речевого воздействия, объединяющей усилия представителей разных отраслей гуманитарного знания.

Список цитируемых источников

1. Хаймс, Д. Х. Этнография речи / Д. Х. Хаймс // Новое в лингвистике: социолингвистика ; пер. с англ. Ю. Д. Апресяна и Т. Н. Молошной ; общ. ред. Н. С. Чемоданова. — Вып. 7. — М. : Прогресс, 1975. — С. 42—95.
2. Зимняя, И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. — М. : Моск. психол.-соц. ин-т, Воронеж : МОДЭК, 2001. — 432 с.
3. Пинкер, С. Язык как инстинкт / С. Пинкер ; пер. с англ. и общ. ред. В. Д. Мазо. — М. : Едиториал УРСС, 2004. — 456 с.
4. Зелинский, Ф. Ф. Вильгельм Вундт и психология языка (1901) [Электронный ресурс] / Ф. Ф. Зелинский. — Режим доступа: http://dugward.ru/library/zelinskiy/zelinskiy_vilgelm.html. — Дата доступа: 30.01.2018.
5. Волошинов, В. Н. Марксизм и философия языка: основные проблемы социологического метода в науке о языке / В. Н. Волошинов. — М. : Лабиринт, 1993. — 189 с.
6. Дридзе, Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации / Т. М. Дридзе. — М. : Наука, 1984. — 268 с.
7. Мегрелидзе, К. Р. Основные проблемы социологии мышления / К. Р. Мегрелидзе. — Тбилиси : Мецниереба, 1973. — 437 с.

УДК 800

А. Г. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ ОТНОШЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА К ТРУДУ, ЗАКРЕПЛЕННЫЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ КОДЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Введение. На протяжении многих веков в любой культуре человеческая деятельность неразрывно связана с трудом. В современной жизни роль труда для человека не менее значима: без труда не заработаешь денег, не купишь себе одежду и пропитание. Окружающая нас действительность отображается в языке, именно поэтому в народной копилке так много пословиц и поговорок, раскрывающих значение труда для человека. *Актуальность исследования* представляет отражение в языке национальных особенностей мировоззрения носителей английского и белорусского языков, в частности, репрезентацию отношения к трудовой деятельности среди носителей данных языков.

Цель исследования заключается в определении специфики репрезентации в языке отношения человека к труду.

Объектом изучения выступают фразеологические единицы, обозначающие трудовую деятельность в английском и белорусском языках.

Материалом исследования являются 62 лексические единицы, отобранные из сборника английских пословиц и поговорок С. Ф. Кусковской [5]; десятиязычного словаря фразеологических эквивалентов Н. А. Гончаровой [1]; русско-английского словаря пословиц С. С. Кузьмина и Н. Л. Шадрина [4]; толкового словаря английских пословиц Р. Райдаута, К. Уиттинга [6]; «Малога руска-беларускага слоўніка прыказак, прымавак і фразем» З. Санько [7]; «Слоўніка беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў» С. Ивановой и Я. Иванова [2], а также издания Т. С. Ковальчук [3].

Основная часть. Отношение к труду как составляющей повседневной жизни человека получает обязательное закрепление в языке. Трудовая мудрость народа представлена в таких фольклорных произведениях, как пословицы и поговорки. Данные устойчивые выражения у английского и белорусского народов формируются под влиянием быта, условий труда, традиций и отражают картину мировосприятия англичан и белорусов.

Понимание значимости труда отображено в следующих английских и белорусских фразеологических единицах:

– *All the wisdom you gain you will pay for in pain / Learning may be bitter but its fruit is sweet.* — Труд при учении скучен, да плод его вкусен [1].

– *Цярпі гора, будзе мёд / Цярпён — спасён / Хто цярплівы, той шчаслівы.* — Терпи, казак, атаманом будешь [1].

В ходе исследования было выявлено, что в рассмотренных поговорках и пословицах представлены различные реалии, связанные с трудовой деятельностью: собственно труд; усердие; умение/мастерство; лень.

Преобладающей группой в английском языке оказалась группа фразеологических единиц с указанием на собственно труд. Интересно то, что в белорусском языке наиболее количественно представленным оказался параметр «усердие». Объясняется данный факт, на наш взгляд, тем, что англичане воспринимают труд как основу жизни, источник благосостояния человека, уверенности в себе, в своем будущем, в то время как для белорусского народа наиболее значимым является усердие. Основой жизни белорусского народа был тяжелый труд. Крестьяне трудились на полях, ремесленники — в ремесленных мастерских, рабочие — на заводах. В течение жизни белорусы наблюдали за тем, какую награду получает человек благодаря труду. Соответственно, белорусский народ знает и понимает, что прожить без продуктов питания, жилья, одежды, орудий труда просто невозможно, необходимо проявлять усилия и усердие в достижении своих целей ради получения необходимого результата.

Количественный состав фразеологических единиц с указанием на умение/мастерство в английском и белорусском языках оказался в некоторой степени одинаковым. Вероятно, это связано с тем фактом, что англичане и белорусы считают, что умение и мастерство являются одними из наиболее необходимых качеств работника, свойств труда. Владение ремеслом, мастерством у данных народов всегда было в почете, но для этого необходимо было приложить усилия.

Интерес представляют способы и средства репрезентации трудовых отношений в указанных языках. Так, доминирующими средствами являются:

– образы животных. *The best fish swim near the bottom.* — Без труда не выловишь и рыбку из пруда [5]. *The cat would eat fish and wouldn't wet her paws.* — Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочет [1]. *Хто два зайцы гоніць, ніводнага не здагоніць / Разам дзвюх сарок за хвост не ўтрымаеш.* — За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь [7]. *Любіш паганяць, любі і каня гадаваць.* — Любишь кататься — люби и саночки возить [7];

– наделение коммуникативными признаками человека (персонификация). *Practice is a plaster for all sores.* — Терпенье и труд все перетрут [1]. *Constant dripping wears away the stone.* — Капля по капле и камень долбит [5]. *Цярпліваць і праца ўсё перамагаюць. Праца і гару раўнуе. Праца з балота робіць залота.* — Труд все побеждает [1]. *Адклад не ўдзе ў лад.* — Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня [1];

– волевые качества и усилия. *Victory likes effort.* — Победа любит старание [1]. *Through hardships to the stars.* — Через тернии к звездам [1]. *Хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы.* — Под лежачий камень и вода не течет / Хочешь жить, умей вертеться [1]. *Вада і мельніцу ламае. Вада млыны і грэблю рве. І жалеза іржа з'ядае.* — Капля по капле и камень долбит [2];

– религиозные явления. *God helps those who help themselves* [5]. *Не бог нашыў боты шаўцовай работы.* — Не боги горшки обжигают (жгут), (а те же люди) [2]. *Смеламу Бог дапамагае.* — Смелым судьба помогает [1];

– доведение дела до конца и своевременное выполнение работы. *To stand still is to move back* [1] / *Not to advance is to retreat* [5]. — Не идти вперед, значит идти назад [1]. *Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу* [1]. *Абазваўся грыбам, (то) лезь у боршч (у гаршчок / у каробку)* [2]. — Взятся за гуж — не говори, что не дюж [1]. *Не за дзень Вільня станавілася. Не адразу Вільню пабудавалі.* — Москва не сразу строилась [7];

– добросовестное отношение к труду, точность, аккуратность и тщательность в работе. *Hasty climbers have sudden falls / Haste is of the devil (or from hell)* [4]. — Поспешишь — людей насмешишь. *As a man sows, so shall he reap. Who breaks, pays.* — Что посеешь, то и пожнешь [5]. *На свята думай пра будзень, а ўлетку пра зіму.* — Готовь летом сани, а зимой телегу [7]. *Перамога любіць клопат/намаганні/турботу.* — Победа любит старание [1];

– важность и первенствующее место в жизни (в некоторых конструкциях отдых, иногда похвала, оцениваются как награда после работы). *Seek and you shall find.* — На ловца и зверь бежит. Кто ищет, тот найдет [5]. *Хто не працуе, той не есць. Без працы не будзешь есці коляцы.* — Кто не работает, тот не ест [1];

– выражение совета, предостережения. *He who makes no mistakes, makes nothing.* — Не ошибается тот, кто ничего не делает [4]. *Цярпі, Грышка, спасён будзешь.* — Терпи, казак, атаманом будешь [1]. Терпенье и труд все перетрут [1].

В английском и белорусском языках многочисленной является группа пословиц и поговорок, выражающих негативное отношение к такому человеческому пороку, как лень, и восхваляющих роль труда. Нередко в поучительной форме дается ироническая оценка лентяев как болтунов, лежебок, обжор, боязливых или глупых людей. В данных конструкциях указывается, что один порок влечет за собой многие другие. Праздность и леность в глазах двух обществ всегда считались основным пороком, а прилежание и труд — главными добродетелями. Так, лень, как противоположность труда, порицается человеком и выражается через следующие характеристики:

– осуждение праздности, безделья. *Idleness is the mother of all evil.* — Праздность — мать всех пороков [1]. *Ад ляноты чакай бяготы.* — Труд человека кормит, а лень портит [1];

– отрицательное отношение к спешке. *Hasty climbers have sudden falls / Haste is of the devil (or from hell)* [3] / *Haste trips up its own heels* [1]. — Поспешишь — людей насмешишь [1]. *Хмо за сто работ бярэцца, ніводнай не зробіць.* — Кто за всё берется, тому ничего не удастся. Кто много начинает, мало оканчивает [1];

– лишение жизненных благ. *Delays are dangerous.* — Пока трава зазеленеет, кобыла околет [1]. *Па дарозе ідучы, грыбоў не набярэш.* — Кто не работает, тот не ест [1].

Заключение. Рассмотрев пословицы и поговорки английского народа, репрезентирующие в той или иной степени понятие «трудовая деятельность», можно сделать вывод, что для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. Англичане считают, что труд, если он добросовестный, приносит моральную и материальную отдачу. В свою очередь, белорусские пословицы и поговорки воспевают старание человека, подчеркивая, что труд — это источник красоты и силы, таланта и вдохновения человека. Белорусы не склонны к лени, они не преследуют цели получить как можно больше, не прилагают при этом никаких усилий. Кроме того, труженик всегда был уважаем в белорусском обществе. Между английским и белорусским отношением человека к труду, отображенным в фольклоре, можно провести некоторые аналогии: в пословицах и поговорках народы призывают добросовестно относиться к труду, а также не перекладывать ответственность на других и рассчитывать лишь на собственные силы. Работник, как правило, оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду.

Список цитируемых источников

1. Мудрость слова сквозь века и народы: десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова [и др.] ; под ред. Н. А. Гончаровой. — 2-е изд., испр. и доп. — Минск : Беларус. навука, 2015. — 479 с.
2. *Іванова, С.* Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў : лінгвакраіназн. дапаможнік / С. Іванова, Я. Іваноў. — Мінск : Беларус. фонд Сораса, 1997. — 262 с.
3. *Ковальчук, Т. С.* Красна речь поговоркою : учеб.-метод. пособие / Т. С. Ковальчук. — Минск : МГЛУ, 2009. — 80 с.
4. *Кузьмин, С. С.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок / С. С. Кузьмин, Н. Л. Шадрин. — СПб. : МИК : Лань, 1996. — 352 с.
5. *Кусковская, С. Ф.* Сборник английских пословиц и поговорок / С. Ф. Кусковская. — Минск : Выш. шк., 1987. — 253 с.
6. *Райдаут, Р.* Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. — СПб. : Лань, 1997. — 256 с.
7. *Санько, З.* Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Санько. — Мінск : Навука і тэхніка, 1991. — 218 с.

УДК 81'373.43

Н. А. Никифорова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», Ульяновск, Россия

ФУНКЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Введение. XXI век — век стремительного роста и развития различных видов средств массовой информации, как традиционных, таких как радио, телевидение, пресса, так и высокотехнологичных, таких как сеть Интернет. Вышеперечисленные медиапоток составляют единое информационное поле, которое является объектом интереса лингвистов-исследователей, так как именно на сферу СМИ приходится основной объем лексических новообразований [1, с. 4].

Изменения экстралингвистических факторов вынуждают язык адаптироваться, изменяться вслед за условиями. Таким образом, появление неологизмов отражает динамику языкового развития. Исторически сложившиеся условия жизни языкового сообщества влияют на речевую деятельность, поэтому возникновение неологизмов начинается с практик и словоупотребления. В связи с этим всё больше и больше ученых-лингвистов заявляют о необходимости исследования взаимодействия процессов, происходящих в обществе и в языке.